

Рэспубліка

06.12.2018

Объяснение на пальцах

Белорусское общество глухих предлагает пересмотреть статус жестового языка

Елена Козловская

Вчера в Национальной библиотеке прозвучал Государственный гимн Беларуси с переводом... на язык жестов. Наша страна впервые стала площадкой для проведения международной конференции, посвященной его статусу и использованию. Международные эксперты, управленцы, педагоги, лидеры общественных организаций глухих и слабослышащих из России, Казахстана, Швейцарии, Грузии и других государств рассказали о ситуации с жестовым языком в своих странах, а также сообща искали пути решения проблем коммуникации, которые испытывают инвалиды по слуху.



Язык жестов для глухих родной, а русский и белорусский — иностранные.
фото автора

Участникам встречи направил приветственное слово заместитель Премьер-министра, руководитель Республиканского межведомственного совета по проблемам инвалидов Игорь Петришенко, в котором он подчеркнул: людям с нарушениями слуха, которых в

стране около 11 тысяч, необходимо обеспечить не только беспрепятственное общение, но и развитие. Да, жестовый язык — единственный инструмент, который обеспечивает глухому связь с миром, позволяет ему объясниться, защитить свои интересы в юридических, медицинских организациях. Переводчик в данном случае — это не коммуникатор, а скорее помощник инвалида по слуху.

Заместитель министра труда и соцзащиты Александр Румак рассказал, что уже пять лет в стране оказывается социальная услуга по переводу жестового языка, которую предоставляют территориальные центры социального обслуживания населения. Услуга бесплатная и крайне востребованная. Если за первое полугодие ею воспользовались около тысячи человек, то спустя три месяца их количество выросло наполовину. Увеличилось и число специалистов-переводчиков в центрах соцобслуживания. Минтруда и соцзащиты ставит задачу: сделать услугу доступной в каждом населенном пункте страны.

— *Сегодня в стране 63 переводчика, из них 12 — пенсионного возраста,* — констатирует **заместитель председателя Белорусского общества глухих (БелОГ) Светлана Ганеева.** — *В системе общества глухих многие — совместители. Стоит переводчику заболеть или уйти в отпуск, глухие остаются без обслуживания. Качество перевода тоже нередко оставляет желать лучшего. Во многом это связано с тем, что в стране пока отсутствует единая государственная система подготовки переводчиков жестового языка.*

Нет и нормативной базы, регламентирующей организацию работы этих специалистов. Активисты БелОГ продолжают настаивать на том, чтобы переводчиков стали готовить на первой ступени высшего образования, а не на второй, как это происходит сейчас.



Проблем по обеспечению перевода жестового языка в стране хватает, но в них наши инвалиды не одиноки — похожая ситуация, как выяснилось, наблюдается в других государствах. Наиболее остро стоит проблема доступа к услугам переводчика, вызывает сложности организация приема информации в службы, особенно экстренные. Остро стоит вопрос закрепления статуса жестового языка в законодательстве и, по сути, признание его наравне с государственными языками.

— В нашей стране очевидно позитивное движение, — отметил глава дипломатического представительства Швейцарской конфедерации в Беларуси Клод Альтерматт. — И мы тоже находимся еще в начале пути. В Швейцарии, где четыре государственных языка, используются три жестовых, наиболее востребованный — швейцарский немецкий жестовый. А в этом году даже национальный гимн перевели на него. А между тем совсем недавно жестовый в школах даже был запрещен. Случалось, глухих или слабослышащих детей учителя наказывали, если те его использовали, якобы плохо повлияет на обучение разговорному.

Глухие в разных странах мира требуют доступа к информации. В первую очередь речь идет о СМИ, вернее, о предоставлении жестового перевода в интернете, на телевидении, особенно в новостях. В Норвегии, к примеру, долго боролись, но добились, что после 18.00 все телепрограммы переводятся на жестовый язык, финансирование проекта осуществляет государство. Появляется жестовый перевод в интернете.